

芥川龙之介《杜子春》变容因素之分析

[中國]张倩*·张伟雄**

目录

- 一、芥川龙之介与中国古典作品
- 二、芥川龙之介的《杜子春》和唐传奇《杜子春传》
- 三、芥川龙之介《杜子春》之用词转换
- 四、用词转换和作品变容

一、芥川龙之介与中国古典作品

日本大正时代的代表作家芥川龙之介，自幼喜欢阅读中国古典作品，在回忆童年往事时，他这样写道：“我小时候最爱读的书是《西游记》。至今为止我还是很喜欢这部作品。我认为在欧美没有一部作品可以与之媲美。即使是大名鼎鼎班扬的《天路历程》也要比《西游记》逊色。我还喜欢读《水浒传》，时至今日仍喜欢。有一段时间，我将《水浒传》里一百零八好汉的名字都背诵了下来。那时，与押川春浪氏的冒险小说相比，我觉得《水浒传》、《西游记》有趣得多了。”¹⁾由此可见，芥川龙之介在小时候就已经接触到中国古典作品，并产生了浓厚的兴趣。不仅如此，在其《写小说多是因为朋友煽动》一文中，芥川龙之介提到从高中进入大学后，就熟读《珠邨谈怪》、《新齐谐》、《西

* 札幌大学交换留学生 天津外国语大学硕士研究生

** 札幌大学文化学部教授 天津外国语大学客座教授

1) 芥川龙之介<愛読書の印象>《芥川龍之介全集》第四卷，东京：岩波书店 1977年 第193页

厢记》、《琵琶行》等中国小说了²⁾。

此外，在芥川龙之介的藏书中，汉文书籍有188种、共计1177册。其中有《渊鉴类函》（48册）、《戏考》（31册）、《元诗选》（136册）、《香艳丛书》（80册）、《太平广记》（48册）、《唐诗百名家全集》（40册）、《唐代丛书》（36册）、《佩文韵府》（60册）、《明诗综》（32册）等大部头作品，还有很多古典解释书、清末民国初期发行的小说³⁾。可见他的汉文学造诣是很深的。正是因为有了这样深厚的中国文学功底，芥川龙之介才可以将中国古典文学作品作为创作材料，灵活地使用在文章中。在他写过的与中国或者中国古典文学有关的作品中，《杜子春》正是其中具有代表性的一部作品。

二、芥川龙之介的《杜子春》和唐传奇《杜子春传》

大正九年（1920年）七月，杂志《红鸟》刊登了芥川龙之介的《杜子春》。《杜子春》是芥川龙之介直接取材于中国唐代传奇小说《杜子春传》而创作的童话。芥川龙之介曾经这样写道：《杜子春》虽然采用了唐代小说杜子春这一主人公，但是内容的三分之二以上都是创作的⁴⁾。芥川在《杜子春》附记里也写道：我的作品中也有杜子春这个名字出现，但是与著名的《杜子春传》相比，内容有很大不同⁵⁾。

由此可知，芥川龙之介并不是单纯地照抄照搬原作《杜子春传》，也不是

2) 芥川龙之介<小説を書き出したのは友人の煽動に負ふ所が多い——出世作を出すまで>《芥川龍之介全集》第二卷.东京:岩波书店 1977年 第474頁

3) 《日本近代文学館所蔵資料目録2 芥川龍之介文庫目録》概要部分参照.东京:日本近代文学館 1977年

4) “なほ又拙作『杜子春』は唐の小説杜子春傳の主人公を用ひをり候へども、話は三分の二以上創作に有之候。”给河西信三的信件（昭和二年二月三日）芥川龙之介『芥川龍之介全集』第十一卷.东京:岩波书店 1978年 第497頁

5) “これは杜子春の名はあつても、名高い杜子春傳と所々、大分話が違つてゐます。”《杜子春》附记 芥川龙之介《芥川龍之介全集》第四卷.东京:岩波书店 1977年 第483頁

仅仅停留在对原作的模仿阶段，而是通过再创作，赋予作品新的理解和内涵。

唐传奇小说《杜子春传》中的杜子春纵酒闲游、家产荡尽，流落于长安街头，备受饥寒，遇到了一个神奇的老人，老人给了他大量的钱财。杜子春得到钱财后，因为奢侈的生活，将钱财花光。由富转贫的杜子春再次遇到这个老人，并得到了比第一次还要多的钱财。谁知他并不吸取教训，再次将钱财耗尽。当杜子春第三次与老人相遇时，老人给他更多的钱财，并且告诫如果这次他花光的话，就无可救药了。杜子春痛改前非，置买田产房屋，救济孤贫。之后与老人一同登上华山云台峰。这时老人变成了道士。道士嘱咐杜子春“不论遇到什么磨难，都不是真实的，不要出声”。杜子春遭受各种磨难，但坚持没有出声。即使是他的妻子被施以毒刑，他也不出声。转世为女人的杜子春结婚后生一男孩。丈夫因妻子杜子春的不语而大怒，将孩子的头部撞在石头上，杜子春爱子心切，忘记了与道士的约定，发出了声音。这时道士出现在杜子春面前，对他说：“喜怒哀乐惧恶欲，你都已经忘记了，唯有爱，你还没有忘记。如果你不出声，我的药就可以制成，而你也可以成仙。成仙难啊。”便让杜子春回去了。杜子春惭愧不已，再次前往云台峰时，绝无人迹，便抱憾而归。

芥川龙之介《杜子春》中的杜子春本是有钱人家的孩子，耗尽资产后，有一天独自靠在洛阳城门的墙壁上发呆，这时一个老人出现在他面前。老人告诉杜子春站在夕阳下，在头部影子的那个地方，可以挖出很多黄金。杜子春按照老人说的去做，果真挖出黄金，并成为洛阳都唯一的大富。但是杜子春过着奢华的生活，不久就花光了钱。老人再次出现，并告诉杜子春胸部影子的那个地方，可以挖出很多黄金，于是杜子春再次成为了有钱人。可是不久又成为了穷人。当杜子春第三次遇到老人时，他知道老人是仙人，就想做老人的弟子，变成仙人。于是仙人带着杜子春来到了峨眉山。仙人告诉杜子春“会遇到很多恶魔，但只要不出声音，就可以成为仙人”，说完便消失了。杜子春遭遇很多磨难，坚持没有发声，最后来到了地狱。在这里，杜子春看到了落入畜生道的父母——两匹丑陋的、瘦弱的马。阎王命令鬼鞭打这两匹马，即使这样，杜子春也没有出声。这时，“不要担心，只要你能幸福，我们都没有关系的。不论阎王说

什么，你都不要出声”——母亲的声音传到杜子春耳边。杜子春突然叫了一声“妈妈”，于是又回到了现实的洛阳西城门下。杜子春说自己看到被鞭打的父母，不能不出声。老人对杜子春说“如果你不出声的话，我就会当场杀了你”。杜子春也决心做一个真正的人，要踏踏实实地生活。最后，老人将泰山南麓山脚下的房子和良田赠给杜子春，并说“现在那个房子周围的桃花正在盛开着”。

不难看出，两部作品具有共同点：均以杜子春为主人公；杜子春从老人那里得到钱财与将钱财挥霍一空交替进行；进山后杜子春被老人命令不要出声；杜子春遇到了很多磨难，都坚持不发声；最后试炼失败，杜子春又回到现实当中。但是笔者发现虽然两部作品梗概相似，但内容和思想有巨大差异。而产生差异的关键便是文章遣词造句的不同。

三、芥川龙之介《杜子春》之用词转换

芥川龙之介《杜子春》与原作《杜子春传》⁶⁾在措辞方面有很大差异。笔者将举例进行说明。

1、原作的长安改为洛阳

“一个春天的傍晚，在唐都洛阳的西门下，有一个年轻人呆呆地仰望着天空。”芥川龙之介《杜子春》的开头，就创造出一种温暖的气氛。然而提到唐朝都城，首先呈现在人们脑海中的是长安，尽管武则天在位期间将洛阳定为神都。但是芥川龙之介为何将唐朝都城设定为洛阳呢？根据研究其原因可究为以下几点。一般在日语中，到今天为止“去京都”仍旧被称为“上洛”。日本人对《洛

6) 本论中，芥川龙之介的《杜子春》和原作《杜子春传》所参照的版本如下：《芥川龍之介全集》第四卷（岩波书店 1977年） 《玄怪录续玄怪录》（牛增孺、李复言 中华书局 2006年）

中洛外图》再熟悉不过了，它描绘了京都的名胜古迹和各种祭祀活动。而日本人习惯称京都为洛阳的历史，要追溯到平安初期的嵯峨天皇（在位809-823）时期，因为那时称右京为长安、称左京为洛阳。唐朝的都城长安和副都洛阳的位置是一西一东，所以日本人称位于西面的右京为长安、位于东面的左京为洛阳。不久低湿的右京长安就衰败了，而市井繁华的左京洛阳便成了京都的代名词。芥川龙之介在单行本中之所以违反历史事实、把唐都改为洛阳，是因为重视“洛阳”这个地名在日语中的语感。在日语里，洛阳让人感觉亲切，并且它也是与往昔日本都城有紧密联系的地名⁷⁾。对于日本人来讲，洛阳这个地名一方面能令人感觉更加亲切，另一方面由于昔日发达的缘故，更能给日本读者留下一种繁华的印象。因此，芥川龙之介特意将唐都改为洛阳。

“方冬，衣破腹空，徒行长安中。”原作《杜子春传》用寥寥几笔，便勾勒出主人公杜子春的可怜模样。虽然原作并未指定“唐都长安”，但是一提及长安，恐怕中国读者的第一反应便是“唐朝都城”。根据《易经》所讲，太极生两仪、两仪生四象、四象生八卦。而长安这座城市的布局，就是源于《易经》的思想⁸⁾。长安城的布局源于道教的阴阳两仪、金木水土四象、八卦等思想，所以毫无疑问，长安这个地名与道教是有着密切关系的。唐传奇《杜子春传》在文章开头部分就隐晦地告诉读者，故事以道教为起点。众所周之，唐高祖李渊因为相信自己是道教鼻祖老子（本名李耳）的后代，十分重视道教。虽然在武则天时期道教处于劣势，但是之后的唐玄宗推行了振兴道教的政策，因为唐玄宗讨厌武则天利用佛教势力巩固政权基础。另外，佛教势力的扩张浪费了国家的经费，出家者的增加导致兵役和劳动力减少。在唐朝建立以来，老子都被尊为皇族的先祖，倘若振兴道教，那么就可以提倡尊重皇族之风尚。因而，出于讨厌佛教和政治的需要，唐玄宗非常推崇、尊重道教⁹⁾。唐朝对道教的重视，正是原作创作的时代背景。

7) 成瀬哲生《芥川龍之介の〈杜子春〉—鉄冠子七絶考》《徳島大学国語国文学》第二号。日本徳島县:徳島大学国語国文学会 1989年

8) 土屋昌明《神仙幻想 道教の生活》.东京:春秋社 2002年 第10页

9) 土屋昌明《神仙幻想 道教の生活》.东京:春秋社 2002年 第86页

2、从“中元老君双桧下”到“阴历初三洛阳西门下”

“你在想什么呢？独眼老人第三次来到杜子春面前，问他同样的话。这个时候，杜子春在洛阳西门下，望着被晚霞笼罩着的月牙，发呆地站着”。随着《杜子春》故事的展开，杜子春和老人自然而然地见面了。芥川龙之介简单地设定第三次见面的时间和地点为阴历初三洛阳西门下。

而原作《杜子春传》中，“子治生毕，来岁中元，见我于老君双桧下”。老人亲自指定了见面的时间和地点。首先，时间定为中元。中元，即阴历七月十五日，在道教中，这一天是三官大帝中地官大帝的生日。在这一天神仙降临人间、赦免人类在不知不觉中犯下的伦理道德罪行。除了在三官廟祭祀之外，人们还会虔诚祈祷，并且会举行盛大的道教仪式来庆祝中元节。因而我们可知，中元是道教的重大节日。老人特意选在中元节这一天，很难说是巧合。其次，为何选在老君双桧下见面？据金村与志雄翻译的《唐宋传奇集 下》（岩波文库1988年）介绍，老君是指老君廟。唐代的时候，人们尊重并崇拜道教。在长安（上都）的终南山，洛阳（东都）的北邙山都设有老君廟（祭祀老子的廟），老子是中国道家的鼻祖，因而可以推断桧是与老子有很深渊源的¹⁰⁾。据杨杰的《玉晨观左纽桧》介绍，亳州太清宮的桧，是老子亲手种植的¹¹⁾。众所周之，亳州是老子的故乡，亳州老子廟的桧是很有名的。因此可以断定，在《杜子春传》中，老人第三次选在中元这一天、定在老君双桧下见面是与道教有关的。

3、原作的华山改为峨眉山

“我确实是住在峨眉山、叫做铁冠子的仙人。”“二人乘坐的青竹，霎那间向

10) 增子和男《唐代伝奇〈杜子春伝〉に関する考察〈続〉—その道教的言葉を中心に》《日本文学研究》第二九号.日本山口市:梅光女学院大学日本文学会 1993年

11) “華陽山裏千株桧，玉晨殿前一左紐。虹枝龍幹向朝曦，勢與搏桑門長久。亳州渦水太清宮，老子手植纔數九。一桧正與此樹同，蒂固根深應不朽。”杨杰《玉晨观左纽桧》《茅山志》.清·望蟾光编订

下飞往峨眉山。”芥川龙之介《杜子春》将仙人的居住场所设定为峨眉山，并将二人前往的地点也设为峨眉山。峨眉山，位于中国四川省成都市，是佛教圣地。从古代开始峨眉山就受到了人们的敬仰。即使到今天，前往朝拜的人仍旧络绎不绝。从山脚到山顶有数十处寺院，人们祈福的香火十分旺盛。峨眉山作为佛教名山而存在。

原作《杜子春传》中，“遂与登华山云台峰。”杜子春跟随老人一起登上了华山云台峰。老人为何要进入山中呢？一旦成为道士，就要抛弃与亲戚和世俗的一切关系，进入清静、孤独的生活当中，道士修行的场所，多选在安静的山中，因而我们可以看出，道教与山岳信仰有很深的关系¹²⁾。所以可以推测，老人是为了修行，带领杜子春进入华山的。

华山，位于陕西省西安市。由东朝阳峰、西莲花峰、正中玉女峰、南落雁峰、北云台峰这五峰组成。看似像一朵莲花。因山高险峻而出名。在山中有大大小小30多个道观，以道教名山而出名。唐代有很多诗人写下了有关华山的吟诵，从中我们可以窥视出唐代人们对华山和云台峰的敬仰。

祖咏《观华岳》（《全唐诗》一三一）莲峰径上处，仿佛有神仙。李白《西岳云台歌送丹邱子》（《全唐诗》一六六）云台阁道连窈冥，中有不死丹邱生。李益《入华山访隐者，经仙人石坛》（《全唐诗》二八二）仙人古石坛，苔绕青瑶局。孟郊《游华山云台观》（《全唐诗》三七五）仙酒不醉人，仙芝皆延年。贾岛《送田卓入华山》（《全唐诗》五七二）鹤过君须看，上头应有仙¹³⁾。

“神仙、不死、隐者”均是和道教相关的。从以上的唐诗可以推测，在唐代，华山与道教的关系是何等密切。令据《抱朴子》，华山便是可以精思合作仙药者之一¹⁴⁾。所以足以见得，华山是老人（道士）为了修行特意挑选的地点。

12) 高尾利数《世界の宗教 総解説》. 东京: 自由国民社 2007年 第308页

13) 《全唐诗》. 上海: 上海古籍出版社 1986年

14) “可以精思合作仙药者。有华山泰山霍山恒山嵩山少室山长山太白山终南山女几山地肺山王屋山抱犊山安岳山潜山青城山峨眉山绥山雲臺山羅浮山陽駕山黄金山鼈祖山大小天后山四望山盖竹山括苍山。此皆是正神在其山中。”葛洪《抱朴子》. 上海: 上海古籍出版社. 1990年 第34页

4、杜子春和老人前往的场所

“二人来到岩石上，铁冠子让杜子春坐在绝壁下。”芥川龙之介《杜子春》中，名叫铁冠子的仙人和杜子春只是到了岩石上，场所的设定简单明了。

与《杜子春》的场所设定不同，原作《杜子春传》中，“入四十里余，见一居处，非常人居，彩云遥覆，鸾鹤飞翔。其上有正堂，中有药炉，高九尺余，紫焰光发，灼焕窗户。玉女九人环炉而立，青龙白虎，分据前后。”“非常人居”、“彩云遥覆”、“鸾鹤飞翔”、“紫焰光发”、“玉女九人”这样的描写，把读者带入了一个神秘的道家世界。“药炉”这一关键词便为读者指明此乃修炼丹药之地。“鹤”在中国传统中，是长寿的象征。在此出现鹤，可能正是给读者一种暗示，暗示道教修行的目的——长生不老。“长生之道，不在祭祀事鬼神也。不在道引與屈伸也。昇仙之要在神丹也。”¹⁵⁾原作通过药炉、鹤等的描写，揭示了老人（道士）是为了炼丹专门到这个场所来的。文章中，玉女本是指女童。青龙是东方七宿（星座名）的合称，白虎是西方七宿的合称，在文章中指老人炼丹时所设置的青龙、白虎旗。这种描写，完全符合道坛的一般摆设。“青龙是东方的守护神，挂在道坛的东面；白虎是西方的守护神，挂在道坛的西面。”¹⁶⁾由此可见，玉女、青龙、白虎是老人（道士）为了炼丹而特意设置的。

所以，原作《杜子春传》为读者呈现了一个烟雾缭绕、道教炼丹的典型场所。道教的色彩异常浓厚。

5、有关老人的描写

原作《杜子春传》中，“其时日将暮，老人者不复俗衣，乃黄冠绛帔士也。”随着“黄冠绛帔士”这一动作的完成，老人由凡人变成了道士。之后“道士适去”更是明确地告诉读者，老人的真实身份是道士。而芥川龙之介的《杜子春》

15) 葛洪《抱朴子》.上海:上海古籍出版社 1990年 第27页

16) 《図説 中国の神々 道教神と仙人の大図鑑》.东京:学研 2007年 第192—193页

中，只是简单地说：“你是道德很高的仙人吧？”以此确认老人的真实身份，并没有原作中有关道士打扮的描写。老人回答说“我确实是住在峨眉山、叫做铁冠子的仙人。”这样，芥川龙之介的《杜子春》通过凡人和老人的对话，就完成了老人到仙人的转变过程。

6、老人的名字

原作并没有指明老人的名字，这样反而使文章的神秘色彩更加浓厚，并留给读者以想象的空间。而芥川龙之介在《杜子春》中，为老人起名叫铁冠子。芥川龙之介在给河西信三的信中指出，“其中的铁冠子是三国时代仙人左慈的道号。”¹⁷⁾这里的左慈是庐江（安徽省）人，精通五经和星占，后到天柱山修行学会了仙道。特别精通六甲之术（变化隐身术），因此获得名声大噪。魏始祖曹操担心六甲之术是邪门歪道，就想杀了左慈，然而左慈用六甲之术耍弄曹操，曹操就此断念。之后，左慈在霍山闭关修炼，潜心研制九转丹，后服用丹药成仙。左慈是开发九转丹炼丹术的始祖，是和道教有密切关系的人物。

7、杜子春所坐的场所

芥川龙之介的《杜子春》中，“杜子春独自一人，坐在岩石上，静静地望着星星。”这样的描写给读者一种平静安详之感。而原作《杜子春传》中，“取一虎皮铺于内西壁，东向而坐。”“子春视庭，唯一巨甕，满中贮水而已。”作者特别用“铺于内西壁”、“东向而坐”来强调杜子春坐的方位。此外，庭中有一个注满水的巨甕，也是道士特意为了炼丹准备的。因为杜子春试炼失败后，房屋起火，

17) “あの中の鐵冠子と申すのは三國時代の左慈と申す仙人の道號に有之候。”给河西信三的信件（昭和二年二月三日）芥川龙之介《芥川龍之介全集》第十一卷.东京:岩波书店 1978年 第497页

“道士叹曰：‘措大误余乃如是！’因提其髻投水瓮中。未顷火息。”可以推测，在炼丹过程中，随时可能会发生火灾。为了以防万一，道士专门在炼丹场所摆放一个注满水的巨甕。原作对炼丹场所进行了具体、详细的描述，而芥川龙之介将此都省略了。

8、老人唱的歌

《杜子春传》并没有老人唱歌的情节，而芥川龙之介的《杜子春》中，“风吹着铁冠子白色的鬓毛。铁冠子引吭高歌，‘朝游北海暮苍梧 袖里青蛇胆气粗 三入岳阳人不识 朗吟飞过洞庭湖’”。这样的设定顿时使文章显得生动活泼起来。芥川龙之介对这首诗作了说明：“这首诗是唐蒲州永乐县人吕洞宾所作。”¹⁸⁾吕洞宾，是中国读者熟悉的“八仙过海、各显神通”中的一仙。根据《东游记》记载，吕洞宾金形玉质、鹤顶猿背虎体龙腮，凤眼朝天、双眉及鬓，颈长颧露、身材雄伟、鼻梁纵直、面色白黄。左肩有一痣、足下起纹如龟。年少聪慧、一日可记万言，出口成章。身長八尺二寸、头盖华阳巾，身着黄衫、黑发下垂。吕洞宾从汉钟离那里学到了天通剑法和龙虎金丹的秘法，得道后神出鬼没，展示道术的奇瑞，救济贫穷，积了很多德，受到民众的欢迎。吕洞宾是一个神仙，并且是和道教相关联的人物。

9、转世

芥川龙之介的《杜子春》中，杜子春的父母落入了畜生道，转世成为马。“这个男的父母，应该落入畜生道啦，快把他们带上来。”“因为这两匹马虽然外形丑陋、很瘦弱，但是面部却和死去父母的脸一样，父母的脸是无论如何都不会忘记的。”这里的“转世”是与佛教相关联的。在佛教里按其行为的结果而轮回

18) “しまひにある七言絶句は、呂洞賓の詩を用いました。”《杜子春》附記 芥川龙之介《芥川龍之介全集》第四卷.东京:岩波书店 1977年 第483页

转世，其中有天、阿修罗、人、畜生、饿鬼、地狱六个层次¹⁹⁾。芥川龙之介在这里加入了佛教的轮回转世的观念，使用了佛教轮回转世中畜生道这一用词，这是完全背离了原作的。

原作中，作者设定杜子春转世变为女人，“其人阴贼，不合得作男身，宜令作女人，配生宋州单父县丞王勤家。”作为道教故事的原作为何让杜子春转世变为女人呢？有关研究认为有以下的一些原因。道教有别于束缚妇女的儒家父权制度，给人们提供了逃离这种制度的去路。因此，道教吸引了很多女性。初期的天师道共同体，女性也可以成为祭酒、即各教区的道长，这也正是受束缚的女性所期待的²⁰⁾。原作中杜子春之所以转世变为女人，一方面是因为在唐代道教受到了女性的欢迎，文章强调女性与道教的密切关系；另一方面是为后文埋下伏笔，杜子春转世为女人后，结婚生子，但是其丈夫恼于杜子春的沉默不语，将孩子的头部碰在石头上，于是才有了杜子春的出声，导致试炼中断，炼丹失败。

而转世这一环节是两部作品高潮部分。原作《杜子春传》中，为人之母的杜子春因爱心切而忘记与道士的约定，发出声音，导致炼丹、成仙失败。芥川龙之介的《杜子春》中，杜子春听到转世为马的母亲叮嘱，爱母心切而忘记与仙人的约定，发出声音，打破了与仙人的约定，但是并没有“将小孩子头部摔在石头上”这样更为残酷的描写。与原作完全不同的是，芥川龙之介描写的杜子春结果却得到了仙人的赞赏，并且得到了良田房产，是一个圆满的结局。

四、用词转换和作品变容

通过对芥川龙之介《杜子春》和原作《杜子春传》进行比较，不难发现两

19) Adler Joseph Alan (ジョセフ・A・アドラー) 著 伊吹敦、尾形幸子译《中国宗教》. 东京:春秋社 2005年 第128页

20) Adler Joseph Alan (ジョセフ・A・アドラー) 著 伊吹敦、尾形幸子译《中国宗教》. 东京:春秋社 2005年 第125页

篇文章虽然梗概相似，但是在内容和思想上存在很大差异，其根源便是修辞手法及用词的转换使芥川龙之介的作品发生了变容。在洛阳和长安、杜子春第三次遇到老人的时间和地点、山的设定，杜子春和老人前往的场所、老人的变身、老人的名字、杜子春所坐的场所、老人唱的歌、转世这个方面，芥川龙之介采用了不同与原作的措辞。在原作《杜子春传》中，道教词语频繁出现，全文都笼罩在道教的氛围下，并将道教的炼丹成仙这一中心贯穿始终，作者试图通过杜子春的经历，告诫读者凡是凡人，仙人是仙人，凡人因为受到感情、特别是人间爱的困扰，即使意志坚定，由凡传仙也是异常困难的。而芥川龙之介在接受原作《杜子春》影响的同时，又通过简化原文的部分关键词语、添加新词语，对原作进行了变容，提出了原作不同的主题思想——强调人无论如何是不能割舍掉爱的。新创作的《杜子春》佛教用语与道教用语混杂其中，既有与佛教相关的峨眉山、畜生道的出现，又有铁冠子、吕洞宾等道教因素的出现。芥川龙之介的再创作使文章风格变得清新活跃，从而创造了一种全新的宗教色彩。

综上所述，芥川龙之介的《杜子春》和唐传奇《杜子春传》虽然有相似的故事情节，但是由于遣词造句的不同，导致文章所表达的主题和思想大相径庭。因而我们可以说在文学创作中，用词转换对于作品变容起着关键的作用。

参考文献

- [1] 芥川龙之介《芥川龍之介全集》第二卷.东京:岩波书店 1977年
- [2] 芥川龙之介《芥川龍之介全集》第四卷.东京:岩波书店 1977年
- [3] 芥川龙之介《芥川龍之介全集》第十一卷.东京:岩波书店 1978年
- [4] 成瀬哲生《芥川龍之介の〈杜子春〉—鉄冠子七絶考》《徳島大学国語国文学》第二号.日本徳島县:徳島大学国語国文学会 1989年
- [5] 土屋昌明《神仙幻想 道教の生活》.东京:春秋社 2002年
- [6] 増子和男《唐代伝奇〈杜子春伝〉に関する考察〈続〉—その道教的言葉を中心に》《日本文学研究》第二九号.日本山口县:梅光女学院大学日本文学会 1993年
- [7] 高尾利数《世界の宗教 総解説》.东京:自由国民社 2007年
- [8] 《全唐诗》.上海:上海古籍出版社 1986年
- [9] 葛洪《抱朴子》.上海:上海古籍出版社 1990年
- [10] 《図説 中国の神々 道教神と仙人の大図鑑》.东京:学研 2007年
- [11] Adler Joseph Alan (ジョセフ・A・アドラー) 著 伊吹敦、尾形幸子译《中国宗教》.东京:春秋社 2005年
- [12] 山脇佳奈 「芥川龍之介の童話 「杜子春」—鉄冠子と〈影〉—」『清心語文』(9) 清心女子大学日本語日本文学会機関誌 2007年
- [13] 橋本裕梨 「芥川龍之介 「杜子春」論—褒美としての「泰山の南の麓の一軒の家」の崩壊」『玉藻』(43) フェリス女学院大学国文学会 2008年3月
- [14] 伊東貴之 「『杜子春』は何処から来たか?—中国文学との比較による新しい読み」『國文学 解釈と教材の研究』第41巻5号 学燈社 1996年

<Abstract>

A study on transformation of Ryunosuke Akutagawa's *Du Zichun*

Zhang, Qian · Zhang, Weixiong

Ryunosuke Akutagawa is a representative writer during the Taisho time in Japan. He was interested in reading Chinese classical literature in his childhood and had a deep understanding about Chinese literature. Over 10 articles of his works are related with China or Chinese classical literature. And *Du Zichun* is one of them.

Du Zichun written by Ryunosuke Akutagawa has drawn its material from *Du Zichunzhuan*, legend of Tang dynasty. However, Ryunosuke Akutagawa didn't indiscriminately imitate the original article, but gave his article a new story and a new explanation by transformation. The transformation is engendered by different words from those in the original article. *Du Zichunzhuan*, the original article, tells a story about alchemy and immortality of Taoism and uses words about Taoism. But Ryunosuke Akutagawa's *Du Zichun* simplifies some key words and at the same time adds new words to the article. There are not only words of Taoism, but also some words of Buddhism in Ryunosuke Akutagawa's *Du Zichun*.

This paper will try to analyze different words between *Du Zichun* written by Ryunosuke Akutagawa and *Du Zichunzhuan*, the original article, and to discuss the relation between words' transformation and articles' transformation.

Key Words : *Du Zichunzhuan*, *Du Zichun*, Ryunosuke Akutagawa, words' transformation, articles' transformation

투 고 일 : 2012. 1. 10. / 심 사 일 : 2012. 1. 20. ~ 2012. 2. 10. / 게재확정일 : 2012. 2. 17.